……………………………………

pieczątka Szkoły Doktorskiej

**OPIS PRZEDMIOTU**

**ORAZ SPOSOBÓW WERYFIKACJI OSIĄGNIĘCIA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ   
W SZKOLE DOKTORSKIEJ**

|  |  |
| --- | --- |
| **OPIS PRZEDMIOTU** | |
| **Nazwa przedmiotu** | Przekład tekstu naukowego (Translation of Academic Texts) |
| **Język wykładowy** | polski / angielski – w zależności od preferencji uczestników |
| **Tytuł /stopień naukowy (zawodowy) oraz**  **imię i nazwisko prowadzącego (prowadzących)** | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP |
| **Liczba godzin dydaktycznych** | 12 |
| **Liczba punktów ECTS** |  |
| **Warunki zaliczenia** | aktywne uczestnictwo w zajęciach, wykonywanie prac domowych oraz udział w pracy projektowej |
| **Treści realizowane podczas zajęć**  Kurs bazuje na kompetencji językowej i tłumaczeniowej uczestników (język polski i angielski), która jest obecnie niezbędna w komunikacji naukowej i ma na celu jej podniesienie poprzez ćwiczenia tłumaczeniowe w zakresie tekstów naukowych. Przekład rozumiany jest jako proces decyzyjny tłumacza w kontekście specjalistycznej komunikacji międzykulturowej. Nacisk położony jest na praktyczne i skuteczne umiejętności zorganizowania i zrealizowania procesu tłumaczeniowego od analizy tekstu wyjściowego po korektę tekstu finalnego z wykorzystaniem nowoczesnych narzędzi tłumacza. Celem kursu jest również wdrożenie do tłumaczenia a vista angielskiego tekstu naukowego z własnej dziedziny badawczej każdego doktoranta oraz kształcenie umiejętności tłumaczenia takiego tekstu z języka polskiego.  **Opis metod prowadzenia zajęć**: prezentacja materiału, ćwiczenia wdrażające do tłumaczenia, elementy tłumaczenia strategicznego, dyskusja problemowa, tłumaczenie a vista  **Plan kursu:**   * Tekst naukowy w tłumaczeniu polsko-angielskim (angielski jako lingua franca w dyskursie naukowym) * Przekład a autoprzekład (konwencje języka polskiego a angielskiego, konwencje dziedzin naukowych) * Prezentacja: wypowiedź własna w języku angielskim na temat swoich badań naukowych (ćwiczenie ex-tempore); academic bio (pisemnie) * Organizacja warsztatu przekładowego: strategia, technika, problem tłumaczeniowy, ekwiwalencja, narzędzia tłumacza * Abstrakty konferencyjne i abstrakty artykułów – cechy charakterystyczne * Tworzenie i tłumaczenie abstraktów * Tłumaczenie tekstów naukowych – praca projektowa | |
| **Literatura** | **Literatura podstawowa:**   * Szczęsny, A., Kozłowska Z. 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski*. PWN: Warszawa. * Korzeniowska, A., Kuhiwczak P. 2010. *Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade*. PWN: Warszawa. * Kozłowska, Z. 2007*. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)*. PWN: Warszawa. * OWL, Purdue Online Writing Lab, https://owl.english.purdue.edu/owl/   **Literatura pomocnicza:**   * Macpherson, R. 1994. *University English.* Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne. * --------------------- 1996. *English for Writers and Translators.* Warszawa: PWN. * -------------------- 2004. *English for Academic Purposes.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. * -------------------- 2001. *Advanced Written English.* Warszawa: PWN. * Piotrowska, M. Dybiec-Gajer J. 2013. *Verba Volant, Scripta Manent*. Universitas: Kraków.   Wybrane czasopisma naukowe w j. polskim i angielskim wg specjalizacji Doktorantów |

**EFEKTY I WERYFIKACJA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol** | **Opis efektu uczenia się w Szkole Doktorskiej\*** | **Formy weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się w ramach przedmiotu** |
| W2 | zna i rozumie główne tendencje i normy tłumaczeniowe właściwe dla przekładu tekstów naukowych | burza mózgów, dyskusja |
| W3 | zna i rozumie metodologię tłumaczenia praktycznego | praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe, wykonywanie tłumaczeń własnych, analiza istniejących tłumaczeń |
| W4 | zna i rozumie znaczenie tłumaczenia w upowszechniania wyników działalności naukowej i artystycznej, także w trybie otwartego dostępu | dyskusja |
| W6 | zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i inne istotne uwarunkowania działalności tłumaczeniowej w zakresie przekładów tekstów naukowych | dyskusja |
| W7 | zna i rozumie znaczenie przekładu w transferze wiedzy do sfery gospodarczej i społecznej oraz komercjalizacji wyników działalności naukowej lub artystycznej i know-how związanego z tymi wynikami | dyskusja |
| U1 | potrafi wykorzystywać wiedzę z różnych dziedzin nauki i sztuki do rozwiązywania złożonych problemów tłumaczeniowych | praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe, wykonywanie tłumaczeń własnych, analiza istniejących tłumaczeń, praca projektowa |
| U2 | potrafi wykorzystywać w pracy tłumaczeniowej wiedzę metodologiczną, a w szczególności definiować cel tłumaczenia, formułować strategię przekładową oraz stosować odpowiednie metody, techniki i narzędzia tłumacza | praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe, wykonywanie tłumaczeń własnych, analiza istniejących tłumaczeń, praca projektowa |
| U8 | potrafi posługiwać się językiem obcym w stopniu umożliwiającym uczestnictwo w międzynarodowym środowisku naukowym, artystycznym i zawodowym | dyskusja, ćwiczenia językowe, praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe |
| U10 | potrafi samodzielnie działać na rzecz rozwoju swoich kompetencji tłumaczeniowych | lektura prac naukowych dotyczących przekładu i poradników tłumaczeniowych, praktyczne ćwiczenia tłumaczeniowe, wykonywanie tłumaczeń własnych, analiza istniejących tłumaczeń, praca projektowa |

..................................................... ......................................................................................................................................

data podpis prowadzącego (prowadzących) zajęcia w ramach przedmiotu

.....................................................   ......................................................................................................................................

data podpis Dyrektora Szkoły Doktorskiej